

VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS

_____ Nr. _____
(data)
_____ Vilnius _____
(sudarymo vieta)

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti biudžetinė įstaiga, kodas 188604955, kurios registruota buveinė yra Gedimino pr. 30, Vilniuje, duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, atstovaujama ministerijos kanclerio Augusto Ručinsko, veikiančio pagal Lietuvos Respublikos teisingumo ministro 2021 m. rugsėjo 30 d. įsakymą Nr. 1R-327 „Dėl Lietuvos Respublikos teisingumo viceministrų veiklos sričių ir Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos kanclerio administravimo sričių sąrašų patvirtinimo“ (2022 m. birželio 30 d. įsakymo Nr. 1R-249 redakcija) (toliau – **Klientas**),

ir

Vytautas Kačerauskis, a. k. 37605260277, gyvenantis Eivenių g. 31-45, Kaune, užsiimantis individualia vertimo raštu ir žodžiu veikla pagal 2012 m. sausio 4 d. išduotą Nuolatinio gyventojų individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 017619 (toliau – **Paslaugų teikėjas**),

toliau Klientas ir Paslaugų teikėjas kartu vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**,

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD:

Paslaugų teikėjas siūlo Klientui pirkimo dokumentus ir reikalavimus atitinkančias paslaugas, o Klientas pageidauja jas pirkti,

Šalys, pageidaudamos priimti sutartinius įsipareigojimus, susitaria ir sudaro šią vertimo paslaugų pirkimo sutartį (toliau – **Sutartis**).

1. SUTARTYJE VARTOJAMOS SĄVOKOS

1.1. Visos Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi šiame skyriuje arba anksčiau nurodytas reikšmes, išskyrus atvejus, jeigu kontekstas reikalauja kitaip:

- 1.1.1. **Paslaugos** – Sutarties 1 priede nurodytos ir pagal Sutartį teikiamos paslaugos;
- 1.1.2. **Sutarties kaina** – Sutarties 4.1 papunktyje nurodyta kaina;
- 1.1.3. **Paslaugų kaina** – Sutarties 1 priedo nurodyta paslaugų kaina (įkainiai);
- 1.1.4. **PVM** – pridėtinės vertės mokestis.

2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka teikti Klientui Paslaugas, o Klientas Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka įsipareigoja priimti Paslaugų teikėjo tinkamai suteiktas Paslaugas ir už jas sumokėti.

3. PASLAUGŲ KOKYBĖS REIKALAVIMAI

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas, kurių kokybė atitiks nusistovėjusios praktikos reikalavimus ir atitinkamus profesijos standartus bei techninių specifikacijų, nurodytų šios Sutarties 1 priede, reikalavimus.

3.2. Vykdydamas Sutartį ir teikdamas joje numatytas Paslaugas, Paslaugų teikėjas elgsis sąžiningai ir protingai ir visomis išgalėmis stengsis užtikrinti, kad Paslaugų teikimas labiausiai atitiktų Kliento interesus.

4. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

4.1. Maksimali sutarties vertė – 6000 Eur (šeši tūkstančiai eurų) be PVM.

4.2. Į Sutarties kainą įskaitoma Paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.

4.3. Paslaugų teikėjo Klientui tinkamai suteiktų Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu (akto formos pavyzdys pateikiamas Sutarties 2 priede), kurį pasirašo Paslaugų teikėjas ir Klientas. Paslaugų teikėjui kokybiškai ir laiku suteikus Paslaugas, Klientas neturi teisės nepagrįstai atsisakyti pasirašyti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą

4.4. Už tinkamai ir kokybiškai Paslaugų teikėjo suteiktas Paslaugas Klientas su Paslaugų teikėju atsiskaito mokėjimo nurodymu, pervesdamas pinigus į Sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos.

4.5. Paslaugų teikėjas sąskaitą faktūrą ir ją pagrindžiančius dokumentus privalo pateikti Klientui naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis (elektroninės sistemos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu). Klientui teikiamas Paslaugų perdavimo–priėmimo akto originalas turi būti pasirašytas ir pateiktas Sutarties 14.2 papunktyje nurodytam asmeniui.

5. SUTARTIES ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

5.1. Klientas įsipareigoja:

5.1.1. priimti Sutarties sąlygas ir kitus Paslaugoms taikomus reikalavimus atitinkančias suteiktas Paslaugas;

5.1.2. sumokėti už perduotas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis;

5.1.3. pranešti Paslaugų teikėjui rekvizitų, teisinio statuso bei Sutarties 13 skyriuje įvardytų atsakingų asmenų kontaktinių duomenų pasikeitimus (jeigu jų atsirastų Sutarties vykdymo metu) raštu arba elektroniniu paštu;

5.1.4. iš anksto raštu nesuderinęs su kita Šalimi nekeisti už Sutarties tinkamą vykdymą atsakingų asmenų, jei tam nėra priežasčių, nepriklausančių nuo Šalies valios ar galinčių neigiamai paveikti tinkamą Sutarties vykdymą;

5.1.5. laikytis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB, Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą ir apsaugą, reikalavimų, jeigu Sutarčiai vykdyti iš Paslaugų teikėjo gauna informacijos ar dokumentus, kuriuose yra asmens duomenų;

5.1.6. suteikti Paslaugų teikėjui visą informaciją ir dokumentus, reikalingus tinkamam Sutarties vykdymui.

5.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

5.2.1. teikti Paslaugas Klientui pagal Sutartį už Paslaugų kainą, savo rizika ir sąskaita kiek įmanoma rūpestingiau ir efektyviau, laikantis geriausių visuotinai pripažįstamų profesinių, techninių standartų ir praktikos, naudojant visus reikiamus įgūdžius ir žinias;

5.2.2. teikti Paslaugas, kol Klientas nuperka Paslaugų už Sutarties kainą, bet ne ilgiau nei 12 (dvylika) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos;

5.2.3. teikti Klientui visą jo prašomą informaciją apie Paslaugų teikimą;

5.2.4. užtikrinti Sutarties vykdymo metu iš Kliento gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą;

5.2.5. užtikrinti, kad visą Sutarties galiojimo laikotarpį jis turės teisę verstis veikla, kaip tai nustato Lietuvos Respublikos teisės aktai. Tai yra esminė Sutarties sąlyga, kurios pažeidimas bus laikomas **esminiu Sutarties pažeidimu**;

5.2.6. pranešti Klientui rekvizitų, teisinio statuso, kontaktinių duomenų pasikeitimus (jeigu jų atsirastų Sutarties vykdymo metu) raštu arba elektroniniu paštu, likus ne mažiau kaip 14 (keturiolikai) kalendorinių dienų iki pakeitimų įgyvendinimo;

5.2.7. atsiskaitymo dokumentus mokėjimui atlikti parengti ir pateikti tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis;

5.2.8. laikytis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB, Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą ir apsaugą, reikalavimų, jeigu Sutarčiai vykdyti iš Kliento gauna informacijos ar dokumentus, kuriuose yra asmens duomenų;

5.2.9. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, nustatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

6. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS

6.1. Klientas turi teisę:

6.1.1. atsisakyti priimti Paslaugas ir už jas nemokėti, jeigu Paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų ar kitų joms taikomų reikalavimų;

6.1.2. pareikalauti, kad Paslaugų teikėjas pateiktų Klientui visą jo prašomą informaciją apie Paslaugų teikimą žodžiu arba raštu;

6.1.3. Paslaugų teikėjui nevykdant Sutarties ar netinkamai ją vykdant:

6.1.3.1. reikalauti, kad Paslaugų teikėjas per nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų Paslaugų teikimo trūkumus;

6.1.3.2. reikalauti, kad Paslaugų teikėjas sumokėtų Sutarties 7.2 papunktyje nustatytus delspinigius;

6.1.3.3. reikalauti, kad Paslaugų teikėjas atlygintų dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo atsiradusius nuostolius;

6.1.3.4. vienašališkai nutraukti Sutartį;

6.1.3.5. keisti Sutarties priede Nr. 1 nurodytą užsakomų Paslaugų sąrašą apie tai elektroniniu paštu pranešant Paslaugų teikėjui.

6.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

6.2.1. reikalauti iš Kliento sumokėti už tinkamai suteiktas Paslaugas Sutartyje nurodyta tvarka, sąlygomis ir per nurodytus terminus;

6.2.2. reikalauti, kad Klientas priimtų tinkamai suteiktas Paslaugas, arba atsisakyti vykdyti Sutartį, jeigu Klientas, pažeisdamas savo įsipareigojimus, nepriima tinkamai suteiktų Paslaugų ar atsisako jas priimti;

6.2.3. reikalauti, kad Klientas sumokėtų Sutarties 7.1 papunktyje nustatytus delspinigius.

7. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

7.1. Klientui nesumokėjus Paslaugų teikėjui už suteiktas Paslaugas per Sutartyje nustatytą laikotarpį, Klientas įsipareigoja mokėti 0,2 (dviejų dešimtųjų) proc. dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą sumokėti dieną.

7.2. Jeigu Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti Sutartyje numatytas Paslaugas per Sutartyje nustatytą terminą, Paslaugų teikėjas įsipareigoja mokėti 0,2 (dviejų dešimtųjų) proc. dydžio delspinigius nuo nesuteiktų Paslaugų kainos už kiekvieną suteikti Paslaugas pavėluotą dieną.

8. SUTARTIES ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

8.1. Šalys atsako už tai, kad Sutartyje nustatyti įsipareigojimai būtų vykdomi tinkamai ir laiku Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

8.2. Paslaugų teikėjas atsako asmeniškai už visus pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus ir šiai Sutarčiai vykdyti nesitelkia subteikėjų.

9. NENUGALIMA JĖGA

9.1. Nenugalima jėga (*force majeure*) laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.

9.2. Šalis, kuri neteko galimybės vykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį, privalo apie aplinkybių veikimo pradžią, jų pobūdį, tikėtiną poveikį, tikėtiną trukmę ir įsipareigojimų vykdymo atidėjimą pranešti raštu kitai Šaliai per 5 (penkias) darbo dienas nuo nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių veikimo pradžios (jeigu Šalis, kuri neteko galimybės vykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį, turi galimybę tą padaryti. Jeigu tokios galimybės nėra, tada Šalis privalo nedelsdama tą padaryti atsiradus galimybei). Iš laiku nepranešusios įsipareigojimų nevykdančios Šalies nukentėjusi Šalis gali reikalauti nuostolių, kurių priešingu atveju būtų buvę išvengta, atlyginimo.

9.3. Šalys neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, nors Šalys stengėsi visais įmanomais būdais išvengti žalos. Esant šioms aplinkybėms, Šalys atleidžiamos nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam šių aplinkybių buvimo laikotarpiui, jeigu apie tokių aplinkybių atsiradimą yra tinkamai informuota kita Šalis. Tuo atveju, jei nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių negalima vykdyti sutartinių įsipareigojimų, išlieka ilgiau nei 3 (tris) mėnesius, bet kuri Šalis turi teisę nutraukti Sutartį.

10. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

10.1. Jei Sutarties Šalis nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį arba netinkamai juos vykdo, ji pažeidžia Sutartį;

10.2. Šioje Sutartyje esminėmis Sutarties sąlygomis laikoma:

10.2.1. Sutarties dalykas;

10.2.2. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės;

10.2.3. mokėjimo sąlygos ir tvarka;

10.2.4. Paslaugų teikimo terminas (-ai);

10.2.5. reikalavimai, susiję su Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimu;

10.2.6. kitos sąlygos, kurias Sutartyje Šalys nurodė kaip esmines.

10.3. Sutarties 10.2 papunktyje nurodytų sąlygų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR PASIBAIGIMAS

11.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško pagal Sutartį priimtų prievolių įvykdymo arba iki Sutarties nutraukimo joje ar galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.

11.2. Jei viena iš Šalių nevykdo sutartinių įsipareigojimų ar juos vykdo netinkamai ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas, kita Šalis gali pateikti rašytinį įspėjimą dėl Sutarties nutraukimo. Tokiame įspėjime turi būti nurodomas esminis pažeidimas, priežastys, dėl kurių pažeidimas laikytinas esminiu, protingas (bet ne trumpesnis kaip 14 (keturiolikos) dienų) terminas esminiam pažeidimui pašalinti ir informuojama apie ketinimą nutraukti Sutartį, jeigu esminis pažeidimas nebus pašalintas. Jeigu pirmoji Šalis nepašalina esminio pažeidimo per nurodytą protingą terminą, kita Šalis turi teisę nutraukti Sutartį, raštu įspėjusi apie tai kitą Šalį. Sutarties nutraukimo diena yra pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo diena.

11.3. Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nurodytais atvejais ir tvarka, apie tai pranešęs Paslaugų teikėjui raštu prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų. Šiuo atveju Klientas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą tinkamai suteiktoms Kliento priimtoms Paslaugoms, ir atlyginti kitas protingas išlaidas, kurias Paslaugų teikėjas, norėdamas įvykdyti Sutartį, padarė iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo iš Kliento momento.

11.4. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių, apie tai pranešęs Klientui prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Šiuo atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Kliento patirtus pagrįstus nuostolius.

11.5. Sutartis bet kada gali būti nutraukta raštišku abiejų Šalių susitarimu.

12. KONFIDENCIALUMAS

12.1. Šalys įsipareigoja neskelbti tretiesiems asmenims informacijos apie šios Sutarties sudarymo sąlygas ir kitos informacijos apie Sutarties Šalis daugiau, negu to reikia Sutarčiai tinkamai vykdyti, išskyrus tuos atvejus, kai tai yra privaloma pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

12.2. Jeigu Šalis, vykdydama Sutartį, gavo iš kitos Šalies informacijos, kuri yra komercinė paslaptis, arba kitokios konfidencialios informacijos, tai ji neturi teisės suteikti šios informacijos tretiesiems asmenims be kitos Šalies sutikimo, išskyrus tuos atvejus, kai tai yra privaloma pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

13. UŽ SUTARTIES TINKAMĄ VYKDYMĄ ATSAKINGI ASMENYS

13.1. Už Sutarties tinkamą vykdymą Paslaugų teikėjas atsakingas asmeniškai ir bus atsakingas už Sutartyje numatytos veiklos koordinavimą (pagal Paslaugų teikėjui priskirtinus įsipareigojimus ir teises), reikiamų sprendimų tvirtinimą, Sutartyje numatytų Paslaugų perdavimo koordinavimą, Kliento pateikiamų dokumentų priėmimą, Šalių suderintų perdavimo–priėmimo aktų patvirtinimo koordinavimą, perdavimo – priėmimo akto pasirašymą.

13.2. Už Sutarties tinkamą vykdymą Klientas skiria atsakingą Teisinio atstovavimo grupės vyresniąją patarėją Liną Urbaite, mobiliojo telefono numeris +37067186412, elektroninio pašto adresas lina.urbaite@tm.lt. Šis asmuo bus atsakingas už Sutartyje numatytos veiklos koordinavimą (pagal Klientui priskirtinus įsipareigojimus ir teises), perdavimo – priėmimo akto pasirašymą.

14. KITOS SĄLYGOS

14.1. Visos turtinės teisės į visus intelektualines nuosavybės objektus ir / ar kūrybinės veiklos rezultatus, sukurtus teikiant Paslaugas, visą šių teisių galiojimo laikotarpį Lietuvos Respublikoje ir užsienyje išimtinai priklausys Klientui maksimalia teisės aktų leidžiama apimtimi. Šios nuostatos pažeidimas laikomas **esminiu Sutarties pažeidimu**.

14.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nurodytais atvejais ir

tvarka. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai ir buvo pateiktos pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo dokumentus ir sudarant Sutartį, Sutarties Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

14.3. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimus, taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Sutartis aiškinama pagal šią teisę.

14.4. Kiekvieną ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylančią iš Sutarties ar susijusį su Sutartimi, jos sudarymu, galiojimu, vykdymu, pažeidimu, nutraukimu, Šalys spės derybomis, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos teisės aktais. Nepavykus ginčo, nesutarimo ar reikalavimo išspręsti derybomis, jie bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose pagal Kliento buveinės vietą.

14.5. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

14.6. Sutartis sudaryta lietuvių kalba, adoc formatu ir pasirašyta kvalifikuotu elektroniniu parašu.

14.7. Sutartis yra bendras abiejų Šalių sutarimo rezultatas, todėl jos nuostatos kiekvienai Šaliai turi būti aiškinamos vienodai.

15. SUTARTIES PRIEDAI

15.1. Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis:

15.1.1. **1 priedas.** Pagal Sutartį teikiamos Paslaugos, Paslaugų kaina ir specifikacija;

15.1.2. **2 priedas.** Paslaugų perdavimo–priėmimo akto forma.

16. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija:

Adresas: Gedimino pr. 30, LT-01104
Vilnius
Tel. (8 600) 38904
El. paštas rastine@tm.lt
Juridinio asmens
kodas 188604955

A. s. LT574010051004670211
Bankas Luminor Bank AS
Banko kodas 40100

Ministerijos kancleris
Augustas Ručinskis

(vardas, pavardė ir parašas)

Vytautas Kačerauskis

Adresas: Eivenių g. 31-45, LT-50167
Kaunas
Tel. (8 685) 13294
El. paštas Vytauto22@gmail.com
A.k. 37605260277

A. s. LT28 7044 0000 6661 0176
Bankas SEB bankas
Banko kodas 70440

Vytautas Kačerauskis

(vardas, pavardė ir parašas)

Priedas Nr. 1
PASLAUGOS

Europos Žmogaus Teisių Teismo ir Jungtinių Tautų komitetų sprendimų ir nutarimų bylose prieš Lietuvos Respubliką vertimas raštu iš anglų kalbos į lietuvių kalbą. Paslaugos kaina apskaičiuojama pagal puslapių skaičių, 1 standartinio puslapio kaina – 14 (keturiolika) eurų.

PASLAUGŲ SPECIFIKACIJA

1. Vertimo raštu iš anglų į lietuvių kalbą paslaugos teikiamos pagal Kliento faktinį poreikį, nurodomą atskiruose Kliento užsakymuose, pateikiamuose elektroniniu paštu.
2. Kiekviename atskirame Kliento užsakyme nurodoma:
 - 2.1. Konkretus Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimas/nutarimas byloje prieš Lietuvos Respubliką, pateikiant internetinę nuorodą į viešai paskelbtą atitinkamą dokumentą Europos Žmogaus Teisių Teismo duomenų bazėje HUDOC; arba konkretus Jungtinių Tautų komiteto sprendimas, pateikiant jo elektroninę kopiją Word formatu;
 - 2.2. Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis - 1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų);
 - 2.3. Vertimo paslaugos suteikimo terminas;
 - 2.4. Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.
3. Paslaugos teikėjas užtikrina, kad vertimo raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio vertimo programos.
4. Vertimo paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą iš anglų į lietuvių kalbą ir korektūrą bei atitikti lietuvių kalbos gramatiką, stilistiką ir leksiką.
5. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y., jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstą tekstą. Išverstas tekstas turi atitikti reikšmingą teisinę terminiją, be to išverstas tekstas turi būti nuoseklus. Klientui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo, tikslumo ar nuoseklumo, Paslaugų teikėjas nedelsiant, t.y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.
6. Paslaugų teikėjas turi būti susipažinęs su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.
7. Atliktą užsakymą Paslaugų teikėjas persiunčiamas Klientui elektroniniu paštu.

Klientas

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija:

Adresas: Gedimino pr. 30, LT-01104
Vilnius
Tel. (8 600) 38904
El. paštas rastine@tm.lt
Juridinio asmens kodas 188604955

Ministerijos kancleris
Augustas Ručinskas

(vardas, pavardė ir parašas)

Paslaugų teikėjas

Vytautas Kačerauskis

Adresas: Eivenių g. 31-45, LT-50167
Kaunas
Tel. (8 685) 13294
El. paštas Vytauto22@gmail.com
A.k. 37605260277

Vytautas Kačerauskis

(vardas, pavardė ir parašas)

Priedas Nr. 2

PASLAUGŲ PERDAVIMO-PRIĖMIMO AKTO FORMA

(data)

Vilnius
(sudarymo vieta)

Vadovaujantis 2022_____ sudaryta Vertimo paslaugų sutartimi Nr. _____ Klientas užsakė, o Paslaugų teikėjas suteikė šias paslaugas:

Eil. Nr.	Paslauga (vertimas iš anglų k. į lietuvių k.)	Mato vnt. (standartiniai psl.)	Kiekis	Paslaugos kaina už mato vienetą EUR	Paslaugos kaina EUR
Iš viso					

Suma apmokėjimui: _____

Vertimo paslaugos suteiktos, Klientas neturi pretenzijų dėl jų atlikimo kokybės.

Klientas

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija:

Adresas: Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius
Tel. (8 600) 38904
El. paštas rastine@tm.lt
Juridinio asmens kodas 188604955

A. s. LT574010051004670211
Bankas Luminor Bank AS
Banko kodas 40100

Paslaugų teikėjas

Adresas: (įrašyti)
Tel. (įrašyti)
El. paštas (įrašyti)
A.k. (įrašyti)

A. s. (įrašyti)
Bankas (įrašyti)
Banko kodas (įrašyti)

(vardas, pavardė ir parašas)

(vardas, pavardė ir parašas)

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA 188604955, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius
Dokumento pavadinimas (antraštė)	VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS (EŽTT IR JT KOMITETŲ SPRENDIMŲ VERTIMAS)
Dokumento registracijos data ir numeris	2022-11-17 Nr. 3F-63
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	–
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Suderinimas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Lina Urbaitė, Vyresnioji patarėja, Teisinio atstovavimo grupė
Sertifikatas išduotas	LINA URBAITĖ, Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2022-11-14 09:14:37 (GMT+02:00)
Parašo formatas	XAdES-EPES
Laiko žymoje nurodytas laikas	–
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	ADIC CA-A, Asmens dokumentu israsymo centras prie LR VRM LT
Sertifikato galiojimo laikas	2021-10-07 13:14:46 – 2024-10-06 13:14:46
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Augustas Ručinskas, Ministerijos kancleris, TM vadovybė
Sertifikatas išduotas	AUGUSTAS RUČINSKAS, Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2022-11-15 10:26:27 (GMT+02:00)
Parašo formatas	XAdES-T
Laiko žymoje nurodytas laikas	2022-11-15 10:26:41 (GMT+02:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	ADIC CA-A, Asmens dokumentu israsymo centras prie LR VRM LT
Sertifikato galiojimo laikas	2021-08-10 10:07:24 – 2024-08-09 10:07:24
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Vytautas Kačerauskis
Sertifikatas išduotas	VYTAUTAS KAČERAUSKIS LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2022-11-16 13:03:48 (GMTZ)
Parašo formatas	XAdES-T
Laiko žymoje nurodytas laikas	2022-11-16 15:04:17 (GMT+02:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016, AS Sertifitseerimiskeskus EE
Sertifikato galiojimo laikas	2021-01-07 11:39:21 – 2026-01-06 23:59:59
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	"Registravimas" paskirties metaduomenų vientisumas užtikrintas naudojant "RCSC IssuingCA, VI Registru centras - i.k. 124110246 LT" išduotą sertifikatą "Dokumentų valdymo sistema Avilys, Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, į.k.188604955 LT", sertifikatas galioja nuo 2022-09-21 15:31:19 iki 2025-09-20 15:31:19
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	–
Pagrindinio dokumento pridedamų dokumentų skaičius	–
Pridedamo dokumento sudarytojas (-ai)	–
Pridedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	–
Pridedamo dokumento registracijos data ir numeris	–
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	Dokumentų valdymo sistema Avilys, versija 3.5.60
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Atitinka specifikacijos keliamus reikalavimus. Visi dokumente esantys elektroniniai parašai galioja (2022-11-17 10:10:00)
Paieškos nuoroda	–

DETALŪS METADUOMENYS	
Papildomi metaduomenys	Nuorašą suformavo 2022-11-17 10:10:01 Dokumentų valdymo sistema Avilys